

No. 345

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MEXICO**

Exchange of notes constituting an agreement relating to the final settlement of claims of American nationals whose rights and interests in the oil industry of Mexico were affected by acts of the Government of Mexico subsequent to 17 March 1938. Washington, 25 and 29 September 1943

Official texts: English and Spanish.

Filed and recorded at the request of the United States of America on 19 October 1951.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MEXIQUE**

Échange de notes constituant un accord relatif au règlement définitif des réclamations des ressortissants américains dont les droits et intérêts dans l'industrie pétrolière du Mexique ont été lésés par certains actes du Gouvernement du Mexique postérieurs au 17 mars 1938. Washington, 25 et 29 septembre 1943

Textes officiels anglais et espagnol.

Classé et inscrit au répertoire à la demande des États-Unis d'Amérique le 19 octobre 1951.

No. 345. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MEXICO RELATING TO THE FINAL SETTLEMENT OF CLAIMS OF AMERICAN NATIONALS WHOSE RIGHTS AND INTERESTS IN THE OIL INDUSTRY OF MEXICO WERE AFFECTED BY ACTS OF THE GOVERNMENT OF MEXICO SUBSEQUENT TO 17 MARCH 1938. WASHINGTON, 25 AND 29 SEPTEMBER 1943

I

The Secretary of State to the Mexican Chargé d' Affaires ad interim

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

September 25, 1943

Sir :

Reference is made to the Embassy's Memorandum of July 24, 1943,² concerning the matter of concluding the final agreement as provided by Paragraph 16 of the Agreement effected by exchange of notes signed November 19, 1941,³ in relation to the claims of American nationals whose properties, rights and interests in the petroleum industry in Mexico were affected by acts of the Government of Mexico subsequent to March 17, 1938.

As a consequence of the statements contained in the above-mentioned memorandum, and in view of prior correspondence and subsequent conversations, it is understood that the two Governments are now in agreement on the following :

1. In accordance with the Joint Report submitted on April 17, 1942,⁴ by Messrs. Morris L. Cooke and Manuel J. Zevada, experts designated by the respective governments pursuant to the Agreement concluded on November 19, 1941, the Government of Mexico shall pay to the Government of the United States of America the sum of \$23,995,991.00, United States currency, plus interest, computed in conformity with the Joint Report, at three per centum per annum from March 18, 1938.

¹ Came into force on 29 September 1943, by the exchange of the said notes.

² Not printed by the Department of State of the United States of America.

³ United States, *Executive Agreement Series 234*; 55 Stat. 1554.

⁴ United States, *Executive Agreement Series 419*.

2. There shall be credited against the total sum of \$27,981,955.20 due on September 30, 1943, the sum of \$9,000,000 heretofore deposited with the Government of the United States of America by the Government of Mexico. The sum of \$3,796,391.04, representing one-fifth of the balance, shall be paid at Washington on September 30, 1943, and the remaining sum of \$15,185,564.16, plus interest, shall be paid at Washington in four equal annual installments of \$4,085,327.45 on the thirtieth day of September of each of the years 1944 to 1947 inclusive.

3. The total sums to be so paid by the Government of Mexico, which shall not be subject to deduction on account of taxes or claims of any character, shall be in full and final settlement and liquidation of all claims against the Government of Mexico on behalf of the respective companies named in the Joint Report of April 17, 1942, and also on behalf of the following companies not named in the said Joint Report :

J. A. Brown, S en C.,
Green y Cia.,
Doheny, Bridge y Cia.,
Cia. Naviera Transportadora, S.A.,
Cia. Petrolera Titania, S.A., and
Cia. Petrolera Mercedes, S.A.

4. The Government of Mexico releases all of the companies included in the preceding paragraph from all obligations which it may be entitled to exact from them, including unpaid taxes and fiscal charges and payments which the Government of Mexico has legally made, or has undertaken to make, for the account of such companies. The Government of Mexico also assumes responsibility for the satisfaction and settlement of all claims of a private character against such companies—including labor claims—which have been, or may be, determined to be valid by Mexican administrative or judicial tribunals. For this purpose, the Government of Mexico agrees to take such steps as may be necessary to substitute itself for any of the companies in actions which have been, or may be, instituted against them in such tribunals.

5. Before any payment is made by the Government of the United States to a company included in this agreement, such company shall deposit with the Department of State, for delivery to the Government of Mexico upon the payment by the latter of the final annual installment payable under this agreement, such documents and instruments of title as it may have in its possession evidencing its ownership of the affected properties, rights or interests.

If the Government of Mexico concurs in the foregoing, it is suggested that this note and the Embassy's reply thereto be regarded as constituting the

agreement between the two Governments as provided by Paragraph 16 of the Agreement effected by exchange of notes signed November 19, 1941.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

Cordell HULL

The Honorable Señor Don Rafael de la Colina
Minister Counselor
Chargé d'Affaires ad interim of Mexico

II

The Mexican Chargé d'Affaires ad intérim to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE MÉXICO

5623

Washington, D. C., a 29 de septiembre de 1943

Señor Secretario :

Tengo la honra de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia del 25 de septiembre de 1943, en la que se hace referencia al Memorándum de la Embajada del 24 de julio de 1943 y en la que se consigna un resumen del resultado de los diversos cambios de impresiones que se han llevado a cabo con respecto a la resolución final de las reclamaciones de los nacionales norteamericanos, cuyos derechos e intereses en la industria petrolera de México fueron afectados por actos de mi Gobierno posteriores al 17 de marzo de 1938.

Me es grato manifestar a Vuestra Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con los términos del resumen consignado en la nota que contesto, a saber :

1. De acuerdo con el Dictamen Conjunto presentado el 17 de abril de 1942 por los señores Manuel J. Zevada y Morris L. Cooke, peritos designados por los respectivos gobiernos en cumplimiento del Arreglo del 19 de noviembre de 1941, el Gobierno de México pagará al Gobierno de los Estados Unidos de América la suma de 23,995,991.00 de dólares moneda de los Estados Unidos, más intereses computados de conformidad con el Dictamen Conjunto a razón del 3 % anual a partir del 18 de marzo de 1938.

2. En contra de la suma total de 27,981,955.20 de dólares, pagadera el 30 de septiembre de 1943, se acreditará la cantidad de 9,000,000.00 de dólares entregada anteriormente como depósito por el Gobierno de México al Gobierno de los Estados Unidos de América. La suma de 3,796,391.04 de dólares, que representa la quinta parte del saldo, deberá pagarse en Washington el 30 de septiembre de 1943 y el resto, que asciende a 15,185,564.16 de dólares más intereses, se pagará en Washington en cuatro anualidades iguales, de 4,085,327.45 de dólares cada una, el día 30 de septiembre de cada uno de los años 1944 a 1947 inclusive.

3. La sumas totales que el Gobierno de México pagará en esta forma, las cuales no estarán sujetas a deducciones por concepto de impuestos o reclamaciones de ningún género, constituirán el pago y la liquidación totales y definitivos de todas las reclamaciones en contra del Gobierno de México por parte de las compañías respectivas mencionadas en el Dictamen Conjunto del 17 de abril de 1942 y por parte también de las siguientes compañías no mencionadas en el citado Dictamen Conjunto :

J. A. Brown, S. en C.;
Green y Cía.;
Doheny, Bridge y Cía.;
Cía. Naviera Transportadora, S.A.;
Cía. Petrolera Titania, S.A.; y
Cía. Petrolera Mercedes, S.A.

4. El Gobierno de México exonera a todas las compañías incluídas en el párrafo precedente de todas las obligaciones que pueda tener derecho a exigir de dichas empresas, incluyendo impuestos y derechos fiscales no pagados y los desembolsos hechos legalmente por el Gobierno o que el mismo ha aceptado hacer en nombre de estas empresas. El Gobierno de México asume asimismo la responsabilidad de satisfacer y liquidar todas las reclamaciones de carácter privado en contra de dichas compañías—incluyendo reclamaciones de trabajo—que hayan sido o sean consideradas procedentes por los tribunales mexicanos administrativos o judiciales. Al efecto, el Gobierno de México conviene en dar los pasos necesarios para substituirse en lugar de cualquiera de las compañías que haya sido o sea demandada ante tales tribunales.

5. Antes de que el Gobierno de los Estados Unidos de América efectúe pago alguno a cualquiera compañía incluída en este convenio, la empresa que vaya a recibir el pago depositará en el Departamento de Estado los documentos e instrumentos legales que posea, comprobatorios de la propiedad de los bienes, derechos o intereses afectados, con objeto de que esta documentación sea entregada al Gobierno de México cuando haya cubierto el importe de la última de las anualidades que deberá liquidar conforme al presente convenio.

En virtud de lo expuesto, el Gobierno de México considera que la citada nota de Vuestra Excelencia de 25 del actual y esta respuesta constituyen el convenio a que se refiere el párrafo 16 del canje de notas del 19 de noviembre de 1941.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.

Rafael DE LA COLINA
Encargado de Negocios a.i.

Excelentísimo Señor Cordell Hull
Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF MEXICO

5623

Washington, D.C., September 29, 1943

Mr. Secretary :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of September 25, 1943, in which reference is made to the Embassy's Memorandum of July 24, 1943, and in which a summary is given of the result of the various exchanges of impressions which have been conducted with respect to the final settlement of the claims of American nationals whose rights and interests in the oil industry of Mexico were affected by acts of my Government after March 17, 1938.

It is a pleasure for me to inform Your Excellency that my Government is in agreement with the terms of the summary given in the note to which I am replying, namely :

[*See note I*]

In virtue of what has been set forth, the Government of Mexico considers that Your Excellency's note of the 25th instant, referred to (above) and this reply constitute the agreement referred to in Paragraph 16 of the exchange of notes of November 19, 1941.

I avail myself of the opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest and most distinguished consideration.

Rafael DE LA COLINA
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Cordell Hull
Secretary of State
of the United States of America

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 345. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE MEXIQUE RELATIF AU RÈGLEMENT DÉFINITIF DES RÉCLAMATIONS DES RESSORTISSANTS AMÉRICAINS DONT LES DROITS ET INTÉRÊTS DANS L'INDUSTRIE PÉTROLIÈRE DU MEXIQUE ONT ÉTÉ LÉSÉS PAR CERTAINS ACTES DU GOUVERNEMENT DU MEXIQUE POSTÉRIEURS AU 17 MARS 1938. WASHINGTON, 25 ET 29 SEPTEMBRE 1943

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique au Chargé d'affaires du Mexique

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 25 septembre 1943

Monsieur le Chargé d'affaires,

Je me réfère au mémorandum de l'Ambassade en date du 24 juillet 1943², ayant trait à la conclusion de l'accord définitif prévu au paragraphe 16 de l'Accord intervenu par un échange de notes signées le 19 novembre 1941 relatif aux réclamations des ressortissants américains dont les biens, droits ou intérêts dans l'industrie pétrolière du Mexique ont été lésés par certains actes du Gouvernement du Mexique postérieurs au 17 mars 1938.

Sur la base des indications qui figurent dans le mémorandum susmentionné, et compte tenu de la correspondance antérieure et des entretiens subséquents, il est entendu que les deux Gouvernements sont maintenant convenus de ce qui suit :

1. Conformément aux recommandations du rapport commun qui a été présenté le 17 avril 1942 par MM. Morris L. Cooke et Manuel J. Zevada, experts désignés par les Gouvernements respectifs en application de l'Accord conclu le 19 novembre 1941, le Gouvernement du Mexique versera au Gouvernement des États-Unis d'Amérique une somme de 23.995.991 dollars des États-Unis, majorée des intérêts calculés suivant les recommandations du rapport commun, au taux de 3 pour 100 l'an à compter du 18 mars 1938.

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1943, par l'échange desdites notes.

² Non publié par le Département d'État des États-Unis d'Amérique.

2. La somme de 9 millions de dollars précédemment déposée par le Gouvernement du Mexique auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique viendra en déduction du montant total de 27.981.955,20 dollars dû au 30 septembre 1943. Une somme de 3.796.391,04 dollars, représentant un cinquième du solde, sera payée à Washington le 30 septembre 1943, et le reste, se montant à 15.185.564,16 dollars, plus les intérêts, sera payé à Washington en quatre versements annuels de 4.085.327,45 dollars chacun, le 30 septembre des années 1944 à 1947 inclusivement.

3. Le paiement, par le Gouvernement du Mexique, des sommes totales susindiquées, qui ne seront pas passibles de retenues au titre d'impôts ou de créances d'aucune sorte, sera considéré comme valant règlement intégral et liquidation définitive de toutes les réclamations formulées contre le Gouvernement du Mexique au nom des diverses sociétés commerciales mentionnées dans le rapport commun du 17 avril 1942, et des sociétés énumérées ci-après dont le nom ne figure pas dans ledit rapport commun :

J. A. Brown, S. en C.,
Green y Cía.,
Doheny, Bridge y Cía.,
Cía. Naviera Transportadora, S.A.,
Cía. Petrolera Titania, S.A., et
Cía. Petrolera Mercedes, S.A.

4. Le Gouvernement du Mexique libérera toutes les sociétés mentionnées au paragraphe précédent de toutes obligations auxquelles il pourrait avoir droit de les astreindre, et notamment des impôts et des droits fiscaux non payés, ainsi que des paiements qu'il aura légalement effectué ou promis d'effectuer pour le compte desdites sociétés. Le Gouvernement du Mexique assumera également le règlement et la liquidation de toutes les réclamations de caractère privé formulées contre lesdites sociétés, y compris celles en matière de main-d'œuvre, dont les tribunaux administratifs ou judiciaires mexicains auront reconnu ou pourront reconnaître le bien-fondé. A cette fin, le Gouvernement du Mexique accepte de prendre les mesures qui pourront s'imposer pour lui permettre de se substituer à l'une quelconque de ces sociétés dans les instances qui auront été ou qui pourront être engagées contre elles devant lesdits tribunaux.

5. Avant de recevoir un paiement quelconque des mains du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, toute société mentionnée dans le présent Accord devra déposer auprès du Département d'État, pour qu'ils soient remis au Gouvernement du Mexique après que celui-ci aura effectué le dernier versement annuel payable en vertu du présent Accord, les pièces et les instruments juridiques en sa possession établissant qu'elle est propriétaire des biens ou titulaire des droits ou intérêts lésés.

Si le Gouvernement du Mexique approuve les dispositions qui précèdent, je propose que la présente note et la réponse de votre Ambassade soient considérées comme constituant, entre les deux Gouvernements, l'accord prévu au paragraphe 16 de l'Accord conclu par un échange de notes signées le 19 novembre 1941.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Chargé d'affaires, les assurances renouvelées de ma haute considération.

Cordell HULL

L'Honorable Rafael de la Colina
Ministre-conseiller
Chargé d'affaires du Mexique

II

Le Chargé d'affaires du Mexique au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU MEXIQUE

5623

Washington (D.C.), le 29 septembre 1943

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 25 septembre 1943, qui se réfère au mémorandum de l'Ambassade en date du 24 juillet 1943 et dans laquelle sont récapitulés les résultats des divers échanges de vues qui ont eu lieu au sujet du règlement définitif des réclamations des ressortissants américains dont les droits et intérêts dans l'industrie pétrolière du Mexique ont été lésés par certains actes de mon Gouvernement postérieurement au 17 mars 1938.

Je suis heureux de pouvoir faire connaître à Votre Excellence que mon Gouvernement approuve les termes de la récapitulation qui figure dans la note à laquelle répond la présente, lesquels sont les suivants :

[*Voir note I*]

En vertu de ce qui précède, le Gouvernement du Mexique considère que la note de Votre Excellence datée du 25 septembre, dont il est question plus haut, et la présente réponse constituent l'accord prévu au paragraphe 16 de l'échange de notes du 19 novembre 1941.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute et très distinguée considération.

Rafael DE LA COLINA
Chargé d'affaires

Son Excellence Monsieur Cordell Hull
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

